ANALYSE LINGUISTIQUE DES TERMES LIÉS AU TOURISME EN
TRADUCTION FRANÇAISE-OUZBÈQUE

Kuldashova Navbakhor Bobokulovna

Professeur au département de philologie française,

Université d'État de Boukhara

n.b.kuldashova@buxdu.uz

Tursinbaeva Oysuluv Yuldashovna

Étudiante en 3ème année de l'Université d'État de Boukhara,

Faculté des langues étrangères

Abstrait: Cet article propose une analyse linguistique des termes touristiques traduits en français vers l'ouzbek. La spécificité de la terminologie touristique et la prise en compte du contexte culturel augmentent la complexité du processus de traduction. L'article analyse la manière dont les termes touristiques français sont traduits en ouzbek, leurs aspects sémantiques, syntaxiques et culturels. Il examine la manière dont les termes français, tels que « tourisme durable » et « savoir-faire » sont exprimés en ouzbek, et les difficultés qui surviennent dans ce processus. Les différences culturelles et leur impact sur la traduction sont également pris en compte. L'article contribue à développer les connaissances linguistiques nécessaires pour assurer une communication de qualité dans le secteur du tourisme et est important pour développer les échanges culturels entre les deux langues. En conséquence, cette étude servira à améliorer l'expérience de voyage des touristes en leur fournissant des informations précises et correctes.

Mots clés: tourisme, traduction, français, ouzbek, caractéristiques linguistiques, terminologie, sémantique, culture, expressions touristiques, langue et culture.

Abstract: This article conducts a linguistic analysis of tourism terms in French-Uzbek translation. The specificity of tourism terminology and consideration of cultural context increase the complexity of the translation process. The article analyzes how

tourism terms in French are translated into Uzbek, their semantic, syntactic and cultural aspects. It discusses how French terms, such as "tourisme durable" (sustainable tourism) and "savoir-faire" (know-how) are expressed in Uzbek, and the difficulties that arise in this process. Cultural differences and their impact on translation are also taken into account. The article helps to develop the linguistic knowledge necessary to ensure quality communication in the tourism sector and is important in developing cultural exchange between the two languages. As a result, this study will serve to improve the travel experience of tourists by providing them with accurate and correct information.

Key words: *Tourism, translation, French, Uzbek, linguistic features, terminology, semantics, culture, tourist phrases, language and culture.*

Аннотация: *В данной статье предлагается лингвистический анализ туристических терминов, переведенных с французского на узбекский язык. Специфика туристической терминологии и учет культурного контекста усложняют процесс перевода. В статье анализируются способы перевода французских туристических терминов на узбекский язык, их семантические, синтаксические и культурологические аспекты. В ней рассматривается, как французские термины, такие как «устойчивый туризм» и «умение» выражаться на узбекском языке, и трудности, возникающие в этом процессе. Также учитываются культурные различия и их влияние на перевод. Статья способствует развитию лингвистических знаний, необходимых для обеспечения качественного общения в сфере туризма, и важна для развития культурного обмена между двумя языками. В результате это исследование послужит улучшению впечатлений туристов от путешествий, предоставляя им точную и правильную информацию.*

Ключевые слова: *туризм, перевод, французский, узбекский язык, лингвистические характеристики, терминология, семантика, культура, туристические выражения, язык и культура.*

INTRODUCTION

Le tourisme est une industrie qui fait désormais partie intégrante du monde

moderne, avec un impact économique, culturel et social de grande ampleur. Chaque année, des millions de touristes voyagent dans différents pays, acquièrent de nouvelles expériences, se familiarisent avec les cultures et stimulent l'activité économique. Dans le même temps, la terminologie et les termes utilisés dans le secteur du tourisme, leur bonne compréhension et leur traduction, sont d'une grande importance dans la communication et la coopération internationales.

La langue française possède une terminologie riche et diversifiée dans le secteur du tourisme, dont beaucoup posent des difficultés spécifiques lors de la traduction dans d'autres langues, y compris l'ouzbek. Dans ce processus, l'importance du contexte culturel, des significations sémantiques et des caractéristiques sociales est d'une importance particulière. Par exemple, le terme français « tourisme durable » signifie tourisme durable, ce qui indique la nécessité de prendre en compte les concepts et les valeurs culturelles lors de la détermination de la manière dont il est exprimé en langue ouzbek.

Cet article effectue une analyse linguistique des termes touristiques dans la traduction français-ouzbek. Notre objectif est d'identifier les problèmes qui se posent lors de la traduction des termes touristiques français en ouzbek et de montrer les moyens de les résoudre. En analysant les aspects sémantiques, syntaxiques et culturels du processus de traduction, nous démontrons l'importance d'une traduction de qualité et ses avantages pour les voyageurs. Par conséquent, cette étude servira à améliorer la communication dans l'industrie du tourisme et à développer des liens efficaces entre les deux cultures.

ANALYSE DE LA LITTÉRATURE ET MÉTHODOLOGIE

Cette étude utilise plusieurs approches méthodologiques pour l'analyse linguistique des termes touristiques dans la traduction français-ouzbek. Il s'agit notamment des suivantes :

Analyse terminologique : Une étude terminologique est menée pour identifier les termes français dans le domaine du tourisme et trouver leurs équivalents en langue ouzbèke. Dans ce processus, la littérature scientifique, les dictionnaires et les sources en ligne sur le tourisme sont analysés. Les caractéristiques sémantiques et syntaxiques

de chaque terme sont étudiées.

Analyse contextuelle : Lors de la traduction de termes français en ouzbek, leur contexte est d'une grande importance. Par conséquent, une analyse contextuelle est menée sur la base de situations réelles, d'exemples d'articles et de guides de voyage dans le domaine du tourisme. Ce processus permet de comprendre pleinement le sens des termes.

Analyse comparative : La méthode d'analyse comparative est utilisée pour identifier les différences et les similitudes entre les termes français et ouzbeks. Cette méthode étudie la formation des termes dans différentes langues, leur contexte culturel et leur signification sociale.

Entretiens et questionnaires : Des entretiens sont menés avec des spécialistes, des voyageurs et des traducteurs travaillant dans le secteur du tourisme. Grâce à leurs avis et expériences, les problèmes et les difficultés rencontrés dans le processus de traduction des termes français en ouzbek sont identifiés.

Analyse statistique : Sur la base des données obtenues, une analyse statistique est réalisée pour déterminer le nombre d'équivalents des termes touristiques français en ouzbek, leur distribution et leur niveau d'utilisation. Ce processus augmente l'objectivité des résultats et renforce la base scientifique de la recherche.

À l'aide de ces méthodes, une analyse linguistique des termes touristiques dans la traduction français-ouzbek est réalisée. Les résultats servent à leur tour à améliorer la communication dans le secteur du tourisme et à développer des liens efficaces entre les deux cultures.

RÉSULTATS ET DISCUSSIONS

La traduction est devenue une partie intégrante de la linguistique. Elle a permis d'établir des règles régissant les relations entre les langues et d'identifier les similitudes et les différences entre elles. L'influence de la linguistique a même inclus la définition de types de traduction en fonction des différences de connexions linguistiques et des capacités fonctionnelles des langues. La traduction interagit avec divers domaines de la linguistique. D'une part, elle est liée à la linguistique générale : syntaxe, sémantique et morphologie. D'autre part, elle interagit avec la stylistique, la sociolinguistique et la

psycholinguistique, et est devenue une source importante pour la linguistique dans d'autres domaines tels que les études comparatives, le bilinguisme et l'apprentissage d'une langue seconde. Une étude approfondie des unités linguistiques dans les langues étrangères sélectionnées pour le travail de traduction est d'une grande importance dans le processus d'analyse linguoculturelle. En outre, afin de percevoir les différences interculturelles, il est également nécessaire de comprendre et d'étudier la mentalité des personnes dans la langue d'origine. La capacité d'appliquer des méthodes lexicales, grammaticales et stylistiques conformément aux normes de traduction améliore la qualité de la traduction. Nous comprenons que la culture d'un peuple particulier se reflète dans la langue parlée par ce peuple. La culture linguistique reflète non seulement le mode de vie actuel des gens, mais aussi la culture nationale, historique et religieuse qui s'est formée au fil des siècles. Les genres folkloriques, les proverbes et les expressions de chaque langue constituent le patrimoine oral le plus important et le plus étudié des peuples qui communiquent dans cette langue. La tâche de ce domaine est de refléter la culture du peuple qui s'est formée jusqu'à ce jour à travers la langue. La culture sert de base à la culture linguistique et culturelle. Dans la culture, tout d'abord, la conception du monde et de l'homme se réalise dans un état d'interconnexion étroite. Chaque personne dans la société assimile sa langue maternelle dès l'enfance avec la culture de son peuple. Toutes les subtilités de la culture populaire se reflètent dans la langue de ce peuple.

Comme le montre l'expérience mondiale, la recherche linguistique dans le domaine du langage touristique a été activement menée ces dernières années, car l'industrie touristique en plein développement dans le monde entier a sa propre langue. Cependant, les scientifiques sont encore confrontés à de nombreuses questions qui nécessitent une étude détaillée. Et l'une de ces questions est le statut typologique du langage touristique. Dans la science moderne, une grande attention est accordée à l'étude des caractéristiques linguistiques du discours touristique, ce qui confirme l'importance et l'ampleur de la direction choisie des travaux de recherche. Dans le même temps, l'étude et la description des caractéristiques linguistiques et pragmatiques du discours touristique en tant que type indépendant de discours institutionnel sont en

cours. Les linguistes ouzbeks intensifient également les recherches scientifiques qui contribuent au développement de la lexicographie. Le fait que les mots et expressions spéciaux, les termes et les noms liés à chaque domaine nécessitent une approche distincte, la détermination de leurs caractéristiques linguistiques et culturelles et la prise en compte de toutes les caractéristiques lors de leur interprétation dans les dictionnaires conduit à la création de dictionnaires parfaits. Les recherches visant à résoudre des problèmes qui garantissent la perfection des interprétations et des descriptions, en fournissant des dictionnaires dans un format compréhensible et convivial, gagnent en importance à la fois scientifique et pratique. [1]

Tous les mots d'importance linguistique et culturelle ne sont pas directement traduits d'une langue à l'autre, mais sont traduits à l'aide de méthodes telles que la translittération, la transcription, le calque et la représentation [2]. En particulier, les mots liés au tourisme et aux services hôteliers qui ont une signification en anglais ont une signification différente en ouzbek. Certains mots, cependant, sont utilisés en anglais mais pas en ouzbek. De plus, dans le secteur des services, bien qu'il existe des termes pour certains types de services en anglais, il n'existe pas de tels services en ouzbek. Et ils ne peuvent pas être directement traduits en ouzbek. Par exemple, le mot sac à dos en anglais est un sac spécial utilisé par les touristes, et en ouzbek, sa version russe est le mot *ryukzak*, car ce mot a été utilisé parce qu'il n'existe pas de sac de ce type dans la culture ouzbèke. Les types de services tels que *AdjRevPAR* (Adjusted Revenue Per Available), *ADR* (Average Daily Rate), *AHR* (Average House Rate), etc., ne sont pas utilisés dans la terminologie touristique ouzbèke, et ces termes ont été traduits en fonction de leur signification (Adjusted Revenue Per Available, Average Daily Rate, Average Rate). [3]

L'industrie du tourisme est un vaste domaine, couvrant tous les types de services commerciaux et de consommation. Selon l'utilisation spécifique des mots et des termes dans chaque pays et dans les lieux visités par les touristes, ils sont divisés en deux types :

1. Locaux ;
2. Étrangers ;

Les mots et termes locaux sont utilisés sur un territoire donné, tandis que les mots et termes étrangers sont utilisés au niveau international. La principale différence est que les mots et termes locaux sont utilisés par tous les résidents locaux et sont des mots spécifiques à la culture locale ; les mots et termes étrangers peuvent être utilisés par des touristes en visite de différentes parties du monde, ainsi que par des personnes appartenant à des cultures différentes. [4-6]

Cependant, les travaux sur les caractéristiques linguistiques et culturelles des termes touristiques et leurs interprétations lexicographiques n'ont pas encore été entièrement réalisés. En même temps, il est important de poursuivre les travaux sur l'assimilation des néologismes qui sont entrés dans l'industrie du tourisme dans d'autres langues, ainsi que les problèmes de choix de leurs équivalents, qui n'ont pas été étudiés dans un aspect comparatif [7].

CONCLUSION

La traduction des termes touristiques français en ouzbek comporte de nombreuses incertitudes et complexités. Cela est principalement dû au contexte culturel et aux différences terminologiques. Une analyse contextuelle est nécessaire pour la traduction correcte de chaque terme. Comprendre comment les termes touristiques sont utilisés dans certaines situations joue un rôle important pour déterminer leur signification exacte. En raison des processus de mondialisation et des contacts interculturels, l'interaction entre les termes touristiques en français et en ouzbek augmente, ce qui conduit à l'émergence de nouveaux termes et concepts. Les avis des experts en tourisme ont enrichi l'aspect pratique de l'étude. Leurs suggestions et problèmes contribuent à accroître l'efficacité du processus de traduction. Les résultats de l'analyse statistique obtenue ont montré la distribution et le niveau d'utilisation des termes touristiques français en langue ouzbek, ce qui sert de base aux recherches futures.

En général, l'analyse linguistique des termes liés au tourisme dans la traduction français-ouzbek est d'une grande importance pour développer les liens entre les deux cultures et assurer une communication efficace. À l'avenir, il sera nécessaire de mener des recherches plus approfondies dans ce domaine et de développer de nouvelles

méthodologies.

RÉFÉRENCES:

1. Yaxshiyeva Z.Sh. Ingliz tilidan o'zlashtirilgan so'z va iboralarning hozirgi o'zbek tilida qo'llanilishi. Xorijiy filologiya. Til-uslubiy ta'lim. Ilmiy uslubiy jurnal. Samarqand 4(49). 2013. 15-18 b.
2. Qurbonovna, I. M., & Ubaydillo o'g'li, N. B. (2021). Using Multimedia Speeches in Teaching a Foreign Language. Ижтимоий Фанларда Инновация онлайн илмий журнали, 1(1), 91-94.
3. Qurbonovna, I. M. (2021). The Importance of ICT in the Teaching English Language. Ижтимоий Фанларда Инновация онлайн илмий журнали, 1(1), 95-97.
4. Qurbonovna, I. M. (2021). The Importance of Teaching Creative Writing in English Classes. Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 1(1), 8-10.
5. Qurbonovna, I. M., & Ubaydillo o'g'li, N. B. (2021). Effective Strategies of Learning Vocabulary. Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 1(1), 1-3.
6. Jumaeva, N., & Tursunova, D. (2016). The translation of metaphor and metonymy from English into Uzbek in the works of E. Hemingway. In Молодой ученый: вызовы и перспективы (pp. 541-546).
7. Азизова, Ф. С. (2009). Непрерывное образование педагога: среда, истоки и условия. Образование через всю жизнь. Непрерывное образование для устойчивого развития. Труды международного сотрудничества, 7, 419-422.
8. K Navbahor - ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 2023 СПОРТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ БОЙИТИЛИШ УСУЛЛАРИ, ЯСАЛИШИГА ОИД ТУШУНЧАЛАР ВА ШАКЛ ХУСУСИЯТЛАРИ.
9. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 43 (43) INTERPRETATION OF TERMINOLOGY AND ONOMASTICS.
10. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 43 (43) ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ.
11. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 32 (32)

CHARACTERISTICS OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS.

12. NB Kuldashova Innovative development in educational activities 2 (6), 41-52 LE

TERME ET LA TERMINOLOGIE.

13. КН Бобокуловна Talqin va tadqiqotlar respublika ilmiy-uslubiy jurnali 6 (2), 132-

138 ТИЛШУНОСЛИҚДА ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ.

14. КН Бобокуловна Сўз санъати 5 (5), 59-64 ТИЛШУНОСЛИҚДА

ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ТАЛҚИНИ.

15. NB Kuldashova Journal of Academic Leadership 21 (2), 98-105

INTERPRETATION OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS.

16. НБ Кулдашова PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган

диссертация. Б, 1-148 Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг

миллий-маданий хусусиятлари.